

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 100 (1987)

**Rubrik:** Lungatg  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Lungatg



# Davart morfologia e sintaxa dils pronomes el Rumantsch Grischun en cumparegliaziun cun lur diever el Sursilvan ed el Vallader

da Wolfgang Eichenhofer

## *Introducziun*

Il suandont tracta ils pronomes 'problematics' che vegnan prescrets dalla Grammatica elementara dil Rumantsch Grischun (Gr. el. RG)<sup>1</sup> sco tals duvrabels el Rumantsch Grischun (RG) e che caschunan perquei problems morfologics per il Sursilvan e Vallader. Sche il suandont alleghe-scha per part pronomes 'nunproblematics', sche setract'ei de tals ch'ei – cumparegliau cun Sursilvan e Vallader – mo variantas ortograficas, introducidas en connex cun las midadas foneticas ni las simplificaziuns el RG, aschia p.ex. surs: 'enzatgei' > RG: 'insatge', pia reducziun dil diftong sursilvan -ei- ad -e- e scripziun levamein etimologisonta dil surs. 'enza', ni p.ex. vall: 'scodün' > RG: 'scadin', pia eliminaziun digl -ü- en giadines e sia reproducziun entras -i- en il RG.

Plinavon vegnan tractai problems sintactics dils pronomes contrastivamein al Sursilvan ed al Vallader leu, nua che las reglas dalla Gr. el. RG caschunan tals problems.

Ordavon savein nus constatar ch'els pronomes persunals (proclitics) el casus rectus ed els pronomes interrogativs en il RG ei nunproblematic ton per ils Valladers sco per ils Sursilvans cun excepziun dallas divergenzas da mod'e maniera ortografica, caschunadas entras ulivaziuns foneticas (p.ex. entras la simplificaziun dil sistem da diftongs) en il RG e.a.v.

Denton problems morfologics cumpeglian ils pronomes persunals nunacc. el casus obliquus, ils pronomes enclitics el casus rectus, ils refle-

<sup>1</sup> Edida da la Lia Rumantscha, Cuir 1984

xivs, ils pronoms ed adjectivs possessivs, demonstrativs ed indefinits en cumparegliazion cun ils idioms tradiziunals tractai cheu. Per la S<sup>2</sup> ei il pronom persunal el dativ dil RG in'innovaziun, per l'Eb<sup>2</sup> il pronom relativ, il pronom d'identitad, per la S vinavon il complex dils pronoms persunals nunacc. dil casus obliquus, ed auters fenomens. 'Difficultads' sintacticas resultan oravontut per la S en connex cun tut ils pronoms persunals nunaccentuai e cun ils pronoms reflexivs els temps cumponi.

La conclusiun vul caracterisar il RG sco lungatg da fusiun ed il capetel da sia grammatica tractau cheu sco norma.

### 1. *Il pronom persunal accentuau el dativ*

Ferton che la S differenziescha '(de) mei' ed 'a mi' e che 'mi' e 'ti'<sup>3</sup> occuoran mo suenter la preposiziun 'a', croda quella differenza en il RG en analogia al Vallader. Il morfem /mi/ cun la significaziun < moviment dad enzatg<sub>ei</sub><sup>i</sup> } enviers enzatg<sub>ei</sub><sup>i</sup> } > survegn el RG la realisaziun 'mai', 'tai' (surs: 'mei' sco analog morfologic) e sesanfla suenter las preposiziuns 'Ø, a' e 'da'<sup>4</sup> aschi che la construcziun S: 'ti das il cudisch a mi' corrispunda alla suandonta en RG:

*I ti das il cudesch a mai<sup>5</sup>.*

Viu dal Sursilvan ano restrenscha il RG igl inventari morfematic; ins sa è numnar quei 'semplificaziun morfologica'.

### 2. *Il pronom persunal nunacc. el casus obliquus*

occuora oz buca pli el Sursilvan. Il 17avel tschentaner anflan ins per igl obliquus aunc (dativ/accusativ): 1. persuna singular: mi/me; 2. pers. sing.: chi/te, ta; 3. pers. sing.: igl/lg, la; 1. pers. plural: nus/nus; 2. pers.

<sup>2</sup> Ins drova cheu las abbreviazions usitadas: S (Surselva), Eb (Engiadina bassa), C (Grischun Central), RG (Rumantsch Grischun); ulteriuras abbreviazions mira: annex giusut.

<sup>3</sup> cfr. Liver, 1982 § 6.3; Nay, 1980, 46; Cahannes, 1924, 20

<sup>4</sup> cfr. Grammatica elementara RG § 37

<sup>5</sup> Eb: tü dast il cudesch a mai; S: ti das il cudisch a mi; per ils pron. pers. aton. dativ mira cap. 2.

plur.: vus/vus; 3. pers. plur.: ils/ils, las<sup>6</sup>; quellas fuormas ein svanidas el lungatg da scartira sursilvan hodiern ed el lungatg discurriu deno la fuorma ‘agli’ per ‘ad el’<sup>7</sup> che vegn duvrada nun-procliticamein. Aschia munta l’introducziun da pronoms persunals nunacc. (proclitics) el RG per il Sursilvan in’innovaziun morfologica e sintactica.

Dal pugn da vesta dil Vallader ei la situaziun pli semplia. Silmeins sco allomorfs posseda l’Eb las fuormas da pronoms pers. nunacc. dil RG, tenor ils contexts fonologics. Il RG cumpeglia igl inventari da pron. pers. nunacc. suandont (columna seniastra), il vallader in tal semegliont (columna dretga):

|            |                |            |  |
|------------|----------------|------------|--|
| <i>ma</i>  | (m’ avon voc.) | <i>m’</i>  | avon voc. <sup>8</sup> ; ’m egl imp. suenter voc. <sup>9</sup>                         |
| <i>ta</i>  | (t’ avon voc.) | <i>ta</i>  | avon dental (d, t)   |
| <i>al</i>  |                | <i>’l</i>  | suenter verb egl imp. cun voc. final   |
| <i>la</i>  | (l’ avon voc.) | <i>la</i>  | suenter verb egl imp. cun cons. final <sup>10</sup>                                    |
| <i>ans</i> |                | <i>ans</i> | adina deno egl imp. cun voc. final <sup>11</sup>                                       |
| <i>as</i>  |                | <i>as</i>  | avon verb cun cons. inicial <sup>12</sup> e suenter imp. cun cons. final <sup>13</sup> |
| <i>als</i> |                |            | sco ’l   |
| <i>las</i> |                |            | sco la   |

Exempels che muossan las semeglientschas dil diever en RG e Vallader ein:

|           |                           |                       |
|-----------|---------------------------|-----------------------|
| <i>II</i> | RG                        | vall.:                |
|           | el <i>m’</i> emblida      | el <i>m’</i> invlida  |
|           | jau <i>ta</i> dun insatge | eu <i>ta</i> dun alch |
|           | jau <i>al</i> scriv       | invlida’ <i>l</i>     |
|           | jau <i>la</i> scriv       | invlid’ <i>la</i>     |
|           | el <i>ans</i> scriva      | el <i>ans</i> scriva  |
|           | el <i>as</i> scriva       | el <i>as</i> scriva   |
|           | el <i>als</i> scriva      | scriva’ <i>ls</i>     |
|           | el <i>las</i> scriva      | scriv’ <i>las</i>     |

<sup>6</sup> cfr. Widmer, 1959, 26 ss.

<sup>7</sup> cfr. Cahannes, 1924, 19

<sup>8</sup> Arquint, 1981, 32

<sup>9</sup> idem, 35

<sup>10</sup> ibidem

<sup>11</sup> ibidem

<sup>12</sup> idem, 32

<sup>13</sup> cfr. idem, 35 – senz’exempels, denton morfologicamein constess \* dit as! (seschei!)

Pia buca raschieni davart grondas difficultads per l'Eb en la recepziun da quels pronomi dil RG e dil diever da quels essend ch'ei setracta – dal pugn da vesta vallader – el RG dad ina mischeida dils allomorfs (semplificonta, vall: 'til(la)' > RG: 'al/la') independenta dal context fonologic.

### 3. Pronoms persunals enclitics el casus rectus

Els constitueschan el RG puspei ina mischeida dallas fuormas d'omisidus idioms tradiziunals. Per la S croda en l'1. pers. sing. la finiziun -el- a favur dalla fuorma dil Vallader -a-; per la 3. pers. sing. drova il RG medemamein la varianta dil Vallader ch'ei denton buc jastra al Sursilvan plidau, silmeins quella masculina buc; cumparegliein la construcziun: oz gida el, plidada: ɔts ɡiːdɑl/ cun quella dil RG (mira giusut). En connex cun l'1. pers. plur. ein ins sedecidius per la varianta sursilvana -sa- (a disfavur digl -a- dall'Eb), forsa cun la raschun da vuler suttastrihar il caracter analitic dil RG, numnadamein da tractar il -sa- (RG e Sursilvan plidau) sco derivat dad in 'nus' contrahau a 'ns' ed augmentau per in  $\alpha$  epentetic; il medem savess esser la raschun per la decisiun en favur digl -i- sursilvan sco pron. pers. encl. per la 3. pers. plur. el RG, probablamain en analogia al pron. pers. dil plural collectiv sursilvan: -(e)i- ch'ei vegnius integraus el RG medemamein sco pron. pers. encl. subject.

Exempels:

| III Vall.:  | Surs.:       | RG:         |
|-------------|--------------|-------------|
| hoz güda    | oz gidel     | oz gida     |
| hoz güda'l  | oz gida el   | oz gida'l   |
| hoz güd'la  | oz gida ella | oz gid'la   |
| hoz güdaina | oz gideinsa  | oz gidainsa |
| hoz güdana  | oz gidani    | oz gidani   |

La finiziun dalla 2. pers. sing. e plur. dils idioms tradiziunals resta la medema el RG; il pronom enclitic resta il pronom  $\emptyset$ . Il pronom neutral enclitic dalla 3. pers. sing. dil sursilvan (-i-) occuora puspei el RG ual aschi sco il pronom collectiv dalla 3. pers. plur. (cfr. III).

La Gr. el. RG pren denton buca risguard dil diever da pronomi enclitics (neutrals) suenter verbs meteorologics; ina translaziun da vall.:

‘naiva u plova?’<sup>14</sup> ni surs.: ‘neivi ni plovi?’ ei buca prescretta ‘expressis verbis’ per il RG enteifer ils paragraphs tractai cheu.

Igl entir complex dils pronomi enclitics cun tut sias restructuraziuns vegn denton classificaus sco marginals en la Gr. el. RG culs plaid: «Questas furmas sinteticas e frequentas surtut en il linguatg discurren statant dentant en cuntradiziun cun il caracter analitic dal linguatg da scrittira RG e duessan perquai vegnir evitadas en texts neutrals.»<sup>15</sup>

Pia, duvond il RG en texts ‘neutrals’ – plitost da stil e da tip administrativ-giuridic-birocratic – vegn cussegliu da sesurvir dils pron. pers. proclitics, vul gir dallas fuormas pleinas (RG: oz gida el, oz gidain nus, oz gidan els e.a.v.); damai ch’ils auturs dalla Gr. el. RG han tuttina giu priu en consideraziun il pron. encl., savess ins ughegiar da concluder orda quei in giavisch zuppau dalla pusseivladad dil diever dil RG è en texts nun-‘neutrals’?

La sintaxa dils pronomi pers. nunacc. ei nunproblematica pil plidader dil Vallader essend che la posiziun (preverbala) corrispunda exactamein a quella dil RG. È igl imperativ positiv e negativ *dil RG* lubescha la posiziun: pron. pers. nunacc. + verb<sup>16</sup> ual aschi sco ella ei lubida egl imperativ negativ dil Vallader<sup>17</sup>:

IV vall: nu m’ scriva                      RG: {  $\begin{matrix} na \\ nun \end{matrix}$  ma scriva  $\begin{matrix} betg \\ \dots \end{matrix}$  }!

Per la S ei la sintaxa in’innovaziun essend ch’è la morfologia dils pron. pers. nunacc. constituescha – viu sincronicamein – in novum.

La Gr. el. RG cusseglia da buca duvrar pronomi persunals nunacc. *dubels*; plinavon lubescha ella – el cass dil diever da tals – mo la consecuziun da ‘ma/ta’ cun ‘al(s)/la(s)’<sup>18</sup> e recamonda da substituir il pron. nunacc. dil dativ entras in tal acc.<sup>19</sup> cun risguard dils plidaders ell’Eb ed el C, dils quals ils idioms han medemamein la tendenza da metter mo il pronom egl accusativ (sco pron. nunacc.) avon il verb finit.

La Gr. el. RG s’avischina en quei grau aunc dapli al Sursilvan, lubend che «enstagl dals pron. obj. nunacc. pon dapertut er vegnir duvrads

<sup>14</sup> idem, 12

<sup>15</sup> Gr. el. RG § 36

<sup>16</sup> eadem, § 41

<sup>17</sup> Arquint, 32 s.

<sup>18</sup> Gr. el. RG § 44

<sup>19</sup> eadem, § 44 Remartga



ils pron. obj. accentuads: el scriva a mai; el ha envidà mai; ti das el a mai; el dat ella a tai e.u.v.»<sup>20</sup>.

Sch'ins drova pron. pers. nunaccentuai, san ins metter els el RG (sco el Vallader) avon il verb finit sco è avon ils verbs modals 'laschar' e 'far'<sup>21</sup>, denton buca – sco ei para – avon 'pudair' e 'savair'. Per quella rashun ein per la translaziun da surs. 'jeu hai buca pudiu lavar els (ils mauns) a mi' (e pervia de Gr. el. RG §§ 40, 44 Remartga e § 64) las *otg* variantas suandontas grammicalas e pusseivlas:

|    |         |       |     |      |      |                  |
|----|---------|-------|-----|------|------|------------------|
| 1. | jeu na  | m'als | hai | betg | pudì | lavar            |
| 2. | jau na  | m'als | hai |      | pudì | lavar            |
| 3. | jau nun |       | hai |      | pudì | m'als lavar      |
| 4. | jau n'  |       | hai | betg | pudì | m'als lavar      |
| 5. | jau nun |       | hai |      | pudì | ma lavar els     |
| 6. | jau n'  |       | hai | betg | pudì | ma lavar els     |
| 7. | jau nun |       | hai |      | pudì | lavar els a mai  |
| 8. | jau n'  |       | hai | betg | pudì | lavar els a mai. |

Quels exempels duessen finir quei capetel mussond clar e net aunc ina ga il caracter integrativ pert. la sintaxa en connex culs pron. pers. nunaccentuai.

#### 4. *Ils pronomes reflexivs*

Ils pronomes reflexivs dil RG constitueschan ina mischeida da fuormas (oravontut) dil Vallader e dil Sursilvan. Ils inventaris dil RG e dil Vallader ein ils suandonts:

| RG         | Vall.:   |
|------------|--|
| <i>ma</i>  | <i>m'</i> + verb cun voc. inicial                                      |
| <i>ta</i>  | <i>t'</i> + verb cun voc. inicial                                      |
| <i>sa</i>  | <i>s'</i> + verb cun voc. inicial                                      |
| <i>ans</i> | <i>ans</i> dapertut deno suenter imp. neg. e 'no', 'vo' <sup>22</sup>  |
| <i>as</i>  | <i>as</i> en l'inversiun avon verb cun consonant inicial <sup>23</sup> |
| <i>sa</i>  | <i>s'</i> sco en la 3. pers. sing.                                     |

<sup>20</sup> ibidem

<sup>21</sup> eadem, § 40

<sup>22</sup> Arqunt, 43

<sup>23</sup> idem, 44 'as sdasdaivat?' (sedestadeis vus?)

Igl inventari dil Vallader – sco tier ils pron. pers. nunacc. – semeglia pia quel dil RG. Il sistem dils pron. refl. dil RG corrispunda al Sursilvan mo en la 3. pers. sing. e plur., v.g. RG: ‘sa’ ei morfologicamein il medem sco surs. ‘se’; las fuormas veglias dil sursilvan ‘me, te’ anflan ins oz mo aunc «ellas canzuns veglias»<sup>24</sup>. Sco tier ils pron. pers. nunacc. ein è ils reflexivs dil RG per la S (getg sincronicamein) puspei in’innovaziun essend ch’igl inventari ei slargiaus – cumparegliau cun igl unic pron. refl. dil Sursilvan hodiern nua ch’el funcziuna quasi sco prefix verbal. Il paradigma suandont muossa il diever ‘cumplicau’ dil pron. refl. en Vallader e RG dal pugn da vesta sursilvan.

| V | Vall.:                     | RG:                       | Surs.:                   |
|---|----------------------------|---------------------------|--------------------------|
|   | eu <i>m'</i> annunzch      | jau <i>m'</i> annunziel   | jeu <i>s'</i> annunziel  |
|   | tü <i>t'</i> annunzchas    | ti <i>t'</i> annunzias    | ti <i>s'</i> annunzias   |
|   | el <i>s'</i> annunzcha     | el <i>s'</i> annunzia     | el <i>s'</i> annunzia    |
|   | no' <i>ns</i> annunzchain  | nus <i>ans</i> annunziain | nus <i>s'</i> annunziein |
|   | vo <i>s'</i> annunzchaivat | vus <i>as</i> annunziais  | vus <i>s'</i> annunzieis |
|   | els <i>s'</i> annunzchan   | els <i>s'</i> annunzian   | els <i>s'</i> annunzian  |

Sintacticamein caschuna quei pronom el RG buca difficultads en temps *nun-componi* per ils plidaders dils idioms tradiziunals. Enteifer *temps componi* ei il RG integrativs e lubescha al Vallader la posiziun dil pron. refl. *avon* il verb auxiliar (*haver*) ed al Sursilvan la posiziun dil pron. refl. *suenten* il verb auxiliar (*esser*) ni *avon* il particip perfect. La construcziun «jeu (subject feminin) sun selavada» ha pia el RG<sup>25</sup> las *tshun* translaziuns grammaticalas pusseivlas:

1. jau hai ma lavada
2. jau hai ma lavà
3. jau m'hai lavada
4. jau m'hai lavà
5. jau sun ma lavada.

Ina sisavla pusseivladad \*‘jau ma sun lavada’ ei buca lubida, v.g. exempel nr. 5. ei acceptaus sco tal grammatical unicamein perquei ch’el corrispunda sintacticamein ed en connex cul diever dil verb auxiliar al Sursilvan. La sisavla varianta nunacceptabla/nunacceptada stat denton en contradicziun cul diever dil pron. refl. sco quasi-prefix en la S.

<sup>24</sup> Cahannes, 19

<sup>25</sup> Gr. el. RG § 87

### 5. *Ils pronomes/adjectifs possessifs*

cuntegnan buc innovaziuns per il Vallader e per il Sursilvan mo la suandonta: la differenza sursilvana denter adj. poss. attributiv e predicativ el masc. sing., pia quella denter 'miu' e 'mes', 'tiu' e 'tes', 'siu' e 'ses'<sup>26</sup> croda el RG. Igl inventari dils adj. poss. dil masc. sing. el RG ei: 'mes, tes, ses, noss, voss, lur'<sup>27</sup>, seigi quei attributiv ni predicativ. El corrispunda exactamein a quel dil Vallader.

Il RG abolescha radicalmein tuttas differenzas fonologicas sursilvanas en connex cun la posiziun attributiva ni predicativa dad adj. poss. ni è d'adjectifs sco è las restonzas dalla flexiun da dus casus en certs substantivs. Aschia ston ins buca suttastrihar plinavon che la differenza fonologica denter surs. 'nies iev' e 'nos ovs' vegn ulivada el RG: è il singular secloma per RG: 'noss ov'. Sincronicamein ei la differenza denter 'nies' e 'nos' (surs.) ina tala morfosintactica sco è quella denter 'tgiet-schen' e 'cotschens', quella denter 'ief' ed 'ovs' e.a.v. unicamein morfologica; ei vala pia per il Sursilvan che fa diever dil RG:

- = differenzas morfosintacticas vegnan ulivadas el RG e per ina gronda part dils lexems cun talas differenzas ein las fuormas predicativas ligiontas el RG (RG: 'cotschen'), las attributivas ein abolidas.
- = differenzas morfologics vegnan per gronda part ulivadas el RG e quei en quei senn ch'ils morfems avon s-plural ein grammaticals en substantivs sursilvans dil tip 'ief-ovs', 'tgiet-cots' e.a.v.; quei denton cun excepziuns sco RG: 'criec', 'iert', 'triep' e.a.v.

Tut ils pronomes ed adjectifs possessivs feminins dil RG sedifferenzieschan buca dals idioms tradiziunals<sup>28</sup>; ils pron. poss. (RG: 'il miu, il tiu' etc.) corrispundan exactamein a quels dalla S e dell'Eb<sup>29</sup>. L'ortografia da RG: 'noss' e 'voss' (singular) para da buc esser vegnida introducida per raschuns morfologicas, mobein dad esser ina re-formaziun ortografica da 'nossa' e 'vossa'.

<sup>26</sup> Cahannes, 20

<sup>27</sup> Gr. el. RG § 47 s

<sup>28</sup> cfr. Liver, §§ 5.1, 5.3 e Gr. el. RG § 47 s

<sup>29</sup> cfr. Liver, § 5.2 e Gr. el. RG § 49

## 6. *Ils pronomes/adjectifs demonstratifs*

dil RG portan per omisdus idioms tradiziunals mintgamai in'innovaziun morfologica (per la S) e lexicala (per l'Eb) che consista en in slargiamet digl inventari dils grads da distanza. Per il pron. dem. vegn acceptau el RG 'quest' (en la S mo sco adjectiv e quei mo darar) e 'lez' (nunusitau en l'Eb). Il paradigma dils pron. dem. per S, Eb e per il RG ei<sup>30</sup>.

| VI | S:           | Eb:             | RG:            |                    |
|----|--------------|-----------------|----------------|--------------------|
|    | + damaneivel | –               | quist          | quest              |
|    | ± damaneivel | quel            | quel           | quel               |
|    | auter        | tschel          | tschel         | tschel             |
|    | – damaneivel | lez             | –              | lez                |
|    |              | quel ei jasters | quist es ester | quest/quel è ester |

È cheu vesein nus puspei il caracter integrativ dil RG, sia formaziun entras fusiun.

Il medem augment da grads da distanza semuossa en connex culs pron. dem. neutrals. Il paradigma ei il suandont<sup>31</sup>:

| VII S:             | Eb:                | RG:                  |
|--------------------|--------------------|----------------------|
| quei ei buca ver   | quai nun es vair   | quai n'è betg vair   |
| tschei ei buca ver | tschai nun es vair | tschai n'è betg vair |
| gliez ei buca ver  | –                  | gliez n'è betg vair  |

Ils adjectivs demonstratifs el RG cuntegnan per il Vallader in grad da distanza dapli, numnadamein las fuormas RG: 'lez, lezza, lezs, lezzas' e quei 'lez' attributiv dil RG ei la varianta 'ulivada' dil surs. 'gliez' en quella posiziun. Igl adj. dem. RG: 'quest' etc. munta buca in'innovaziun per la S essend che quella fuorma occuora leu (è sco adjectiv) p.ex. en 'questa sera'; Cahannes numna aunc «quest vitg, questa cuntrada»<sup>32</sup>, Liver plinavon «questa notg» e «sin quest mund»<sup>33</sup>.

<sup>30</sup> cfr. Liver, § 5.2 e Gr. el. RG § 50 s

<sup>31</sup> ibidem

<sup>32</sup> Cahannes, 21

<sup>33</sup> Liver, § 7.1

La fuorma RG: 'lez' etc. munta per il Vallader in'innovaziun lexicala che cunsista en in'augmentaziun dils grads da distanza, cheu entras in grad cun la significaziun /- damaneivel /.

### 6a. *Ils pronomns d'identitad*<sup>34</sup>

RG: 'mez, tez, sez' e mo quels pronomns ein affins a quels dil Sursilvan ed els ein vegni acceptai el RG a disfavour da vall. 'svess' (invariabel) (< SIBI IPSI; REW 4521). Gliez – sco l'integraziun dils pronomns refl. sereferents al subject (cfr. cap. 4) – sebasea, sco ei para, sin il caracter 'analitic' dil RG (cfr. citaziun cap. 3). Els funcziunan – sco quels dil Sursilvan – sco pronomns-subject; sco pronomns-object mauncan el RG denton las fuormas femininas en la 3. pers. sing. e plur. (cfr. Gr. el. RG § 52 c «ellas guardan adina per sasez»). Igl inventari dils pron. d'identitad el RG ei<sup>35</sup>:

(a, da, per, . . .) mamez(za), tatez(za), el sez, ella sezza, sasez (inv.), nus sez(za)s, vus sez(za)s, els sezs, ellas sezzas, sasez (inv.).

Problems sintactics resultan buca, per negin dils dus idioms tradiziunals.

### 7. *Il pronom relativ*

dil Vallader sedifferenziescha tenor casus rectus ed obliquus; las duas variantas vegnan ulivadas el RG tenor il Sursilvan<sup>36</sup>. Las construcziuns

VIII Vall:

dattan per RG:

a) il velo *chi* vain daman  
es bel

a) il velo *che* vegn damaun  
è bel

b) il velo *cha* meis bap ha  
cumprà es cotschen

b) il velo *che* mes bab ha  
cumprà è cotschen

Dal pugn da vesta engiadines setract'ei dad ina simplificaziun morfologica el RG. Quei che pertucca il pron. rel. accusativ avon -i- neutral el Vallader (*chi*), vegn el reproducus el RG ortograficamein entras 'ch'i';

<sup>34</sup> tenor Liver, § 10

<sup>35</sup> Gr. el. RG § 52

<sup>36</sup> cfr. Liver, § 9 e Gr. el. RG § 54 s

aschia cunsista en quella fuorma ina certa trasparenza per il lectur/plidader ell'Eb. Problems sintactics occuoran buca (in novum ortoepic per il Vallader ei la pronunziaziun da quei -ch- sco /k/).

#### 8. *Ils pronomes/adjektivs interrogativs*

caschunan ual schi paucs problems morfologics sc'ils pron./adj. poss. (cap. 5); abstrahau dallas midadas ortograficas semida nuota. Il diever attributiv ed absolut-neutral da RG: 'tge' ed il diever mo absolut da RG: 'tgi' corrispunda al diever en Vallader e Sursilvan.<sup>37</sup>

#### 9. *Ils pronomes/adjektivs indefinits*

dil RG cuntegnan buca difficultads cun excepziun dall'ortografia dil RG. Ina varianta per vall. 'alch' ni 'qualchosa' (pia RG \*'altg' ni \*'qualchaussa') vegn buc acceptada en la Gr. el. RG<sup>38</sup>. Il RG accepta mo la varianta morfologicamein affina al Sursilvan 'insatge', la construcziun

*IX* vall.: els han mangià alch munta per  
RG: els han mangià insatge.

Per il rest ein ils inventaris dils pron. indef. invariabels da vall., surs. e RG ils medems<sup>39</sup>.

Ils pron. indef. ed ils adj. indef. variabels dil RG sedifferenzieschan ni dal surs. ni dal vall. . Ils suandonts pron. indef. dil RG occuoran puspei els idioms tradiziunals: 'mintgin' e 'tschertins' (tenor la Gr. el. RG<sup>40</sup>). Tuts dils pron. indef. che vegnan duvrai è sco adjektivs indef. (11 exempels en la Gr. el. RG<sup>41</sup>) sesanflan puspei el Sursilvan, è el Vallader deno 'varsaquants' che corrispunda a RG: 'insaquants'.

<sup>37</sup> cfr. Liver, § 8 e Gr. el. RG § 57

<sup>38</sup> Gr. el. RG § 58

<sup>39</sup> vall./surs./RG: inguotta/nuot/nagut; mincha/mintga/mintga; i(d)/(e)i, igl/i(gl); ün/ins/ins; tuot + art. def. + subst. / tut + art. def. + subst. / tut + art. def. + subst.; cfr. Liver, § 11

<sup>40</sup> cfr. Gr. el. RG § 59a) e Liver, § 11, vall.: minchün, tschertüns / surs.: mintgin, certins

<sup>41</sup> cfr. Gr. el. RG § 59b)

Il morfem /insa/ < UNUS NON SAPIT ei la suletta innovaziun morfologica en connex culs pron./adj. indef. per ils plidaders dil Vallader; RG: ‘insatge’ munta per il Vallader la suletta innovaziun lexicala en quei grau. Problems sintactics existan buc.

### Conclusiun

Nus vein tractau ils pronoms sco els figureschan en la Grammatica elementara dil Rumantsch Grischun<sup>42</sup> e dilucidau ils problems morfologics e sintactics en cumparegliaziun cun il Sursilvan ed il Vallader. Igl ei da constatar che – dal pugn da vesta dil Vallader – il RG porta dameins innovaziuns morfologicas che per il Sursilvan. Aschia *simplifichescha* il RG igl inventari dils pronoms pers. nunacc. cumparegliau cun il Vallader (cap. 2); quei vala medemamein per ils pronoms relativs dil Vallader (cap. 7): *Mischeidas* cun fuormas sursilvanas en il RG occuoran en connex culs pronoms pers. enclitics (cap. 2) e culs pronoms reflexivs (cap. 4): Il RG *augmenta* – cumparegliau cul Vallader – ils grads da distanza entras la fuorma ‘lez(za)s’ (adjectiv demonstrativ e nun-neutral) ed entras ‘gliez’ (pron. dem. e neutral) (cap. 6). Plinavon confrunta il RG il Vallader cun entginas *midadas* lexicalas cun RG: ‘insatgi, insatge’ (cap. 9) e cun ils pron. d’identitad, RG: ‘mez(za)s, tez(za)s, sez(za)s’ – ina midada cumparegliabla cun quella dil pron. refl. sursilvan (en RG sereferent al subject <‘ma, ta, sa’>); quellas midadas morfologicas/lexicalas dil RG constitueschan complicaziuns vesidas dal pugn da vesta dil Vallader e dil Sursilvan. In’innovaziun morfologica per il Vallader cunsista en RG: ‘insaquants’ encunter vall.: ‘varsaquants’.

Pertuccont ils pronoms ei il Sursilvan pli distanziaus dal RG. *Simplificaziuns* morfologicas resultan en connex cun il pron. pers. acc. dativ (surs: ‘a mi’ > RG: ‘a mai’) (cap. 1). *Mischeidas* morfologicas cun systems valladers semuossan el complex dils pron. pers. enclitics (cap. 3). In *slargiamant* digl inventari resulta per il Sursilvan entras il pron. demonstrativ RG: ‘quest(a)(s)’ (cap. 6); plinavon vegn il Sursilvan confruntaus cun ina pintga *restructuraziun* en connex cun ils adjectivs possessivs dil masc. sing. (surs: ‘miu’ > RG: ‘mes’). *L’aboliziun* dallas restonzas sursilvanas dalla flexiun da dus casus enteifer il RG pertucca è certs adjectivs/pro-

<sup>42</sup> Gr. el. RG, chapitel VI, §§ 35–59

noms possessivs dil RG (surs.: ‘nies, vies’ > RG: ‘noss, voss’); denton lezza ei buca vegnida commentada pli detagliadamein. *Innovaziuns* pli vastas che per il Vallader munta per la S igl entir complex dils pron. pers. nunacc. egl obliquus dil RG; els cuntengan morfems novs e problems sintactics. Milsanavon s’aschunscha il diever dils pron. reflexivs a moda e maniera dil Vallader, per la S pia enzatgei ‘pli cumplicau’ (cfr. cap. 6a – il pron. d’identitad dil RG ch’ei ‘pli cumplicaus’ cumparegliau cul Vallader). Schegie che la Gr. el. RG lubescha il diever da pron. pers. exclusivamein acc., resta denton il diever ‘hiper-exact’ dils pron. refl. el RG obligatorics per la S, ed il diever ‘hiper-exact’ dils pron. d’identitad el RG obligatorics per l’Eb (che drova il ‘svess’ invariabel).

Sco nus havein saviu constatar marginalmein, ei la S entras il RG buca confruntada cun *midadas lexicalas* enteifer il capitel dils pronomes, ton pli denton l’Eb (cap. 9).

Per ils pronomes el RG e la Grammatica elementara – chapitel VI – resulta finalmein il suandont:

- = Il Rumantsch Grischun circumscriva – per la part da sia grammatica tractada cheu – FUSIUN el ver senn dil plaid.
- = Sia grammatica ei BUCA NORMATIVA leu nua ch’ei vala d’untgir difficultads morfologicas e sintacticas dils pronomes per Sursilvans e Valladers (RG: ‘ma scriva’ ni ‘scriva a mai’).
- = Sia grammatica ei NORMATIVA leu nua ch’ei vala d’abolir atgnadads tipicas dil Vallader ni dil Sursilvan (vall. ‘svess’ >  $\emptyset$ ; surs. ‘nies’ > RG: ‘noss’).
- = Ella ei INTEGRATIVA leu nua ch’ella empresta atgnadads d’idioms muort sia finamira da descriver in lungatg analitic (RG: ‘quest’ + ‘gliez’ sco è ‘jau mez’, ‘mamez’ e ‘jau ma lav’).



## Litteratura citada

- Arquint, J.C. Vierv ladin, Cuera <sup>3</sup>1981  
Cahannes, G. Grammatica romontscha per Surselva e Sutselva, Mustér 1924  
Ligia Romontscha, Grammatica elementara dil Rumantsch Grischun, Cuera 1984  
Liver, R. Manuel pratique de romanche sursilvan-vallader, Cuera 1982  
Nay, S.M. Lehrbuch der rätoromanischen Sprache, Bien di, bien onn, Cuera <sup>6</sup>1980  
REW, Heidelberg <sup>4</sup>1968  
Widmer, A.P. Das Personalpronomen im Bündnerromanischen in phonetischer und morphologischer Schau, Diss. Fribourg 1959 (RH 67)

## Abbreviaziuns

acc. = accentuau; adj. = adjectiv; C = Grischun central; cons. = consonant; dat. = dative; dem. = demonstrativ; Eb = Engiadina bassa; encl. = enclitic; imp. = imperativ; indef. = indefinit; interrog. = interrogativ; neg. = negativ; nunacc. = nunaccentuau; pers. = personal; poss. = possessiv; procl. = proclitic; pron. = pronom; refl. = reflexiv; rel. = relativ; S = Surselva; surs. = sursilvan; vall. = vallader; voc. = vocal.

# La construcziun dil tempel da Salomon ellas traducziuns romontschas dalla Bibla

da Johannes Kramer (Siegen)

La pli gronda part dalla Bibla consista da texts narrativs ni poetics; ei dat mo paucs capetels ord il genus descriptiv, nua ch'ins po catter in ver lungatg tecnic e professional. In da quests rars cass ei representaus ella descripziun dalla construcziun dil tempel da Salomon (1 Retgs 6, 1-10<sup>1</sup>). El text original, screts per hebraic en ina versiun primara ch'ei dad attribuir al dieschavel tschentaner avon la naschientscha da Cristus<sup>2</sup>, dat ei plirs plaids ch'ei attestai mo ina suletta gada (*hapax legomena*) e che han consequentamein in senn stgir u schizun nuncapeivel<sup>3</sup>. Las traducziuns anticas, la *Septuaginta* greca e la *Vulgata* latina han fatg frunt a questas difficultads engiavinond il senn ni schond naven indicaziuns memia tecnic. Las traducziuns en lungatgs moderns han naturalmein fatg diever da quellas versiuns en passadis cumpticai, ch'ei buca clars el text hebraic. La perscrutaziun dallas diversas translaziuns da tals passadis cumpticai lubescha la fixaziun dallas dependenzas vicendeivlas dallas differentas versiuns biblicas.

Ella contribuziun suandonta less jeu examinar las traducziuns romontschas<sup>4</sup> dil rapport biblic sur dalla construcziun dil tempel da Salomon. Ei setracta da treis texts:

1. La traducziun valladra da J.A. Vulpius e J. Dorta (stampada a Scuol igl onn 1679; secunda ediziun «cun bleras novas declaranzas sur

<sup>1</sup> Ei dat in rapport pli tardiv fatgs suenter 1 Retg 6, 1-10, numnadamein 2 Cron. 3, 1-7 (screts denter 350 e 300 a.C.); quei text vegn buca tratgs en consideraziun cheu.

<sup>2</sup> Martin Noth, *Biblischer Kommentar zum Alten Testament IX 1: Könige*, Neukirchen-Vluyn 1968, 106.

<sup>3</sup> Il meglia commentari tier il text hebraic ei il cudisch da M. Noth; entginas observaziuns nizeivlas secattan era el commentari da Georg Hentschel, *Die neue Echter Bibel X: 1 Könige*, Würzburg 1984.

<sup>4</sup> Per las traducziuns romontschas dalla Bibla pareglia Karl J. Iüthi-Tschanz, *Die romanischen Bibelausgaben im XVI., XVII. und XVIII. Jahrhundert*, Bern 1917.

amanduos Testamaints, üna nova Prefatiun e ün Register bain ampel» stampada a Scuol igl onn 1743<sup>5</sup>).

2. La traducziun sursilvana «messa giu ent ilg Languaig Rumonsch da la Ligia Grischa tras anchins survients d'ilg Plaid da Deus d'ils Venerands Colloquis Sur- a Sut ilg Guault» (stampada a Cuera «tras Andrea Pfeffer, stampadur» igl onn 1618<sup>6</sup>; restampa cun modificaziuns ortograficas egl onn 1870 «á Francfort al Main sin ordinaziun ad á cust da la Societad Biblica Britannica ad Extera»).

3. La traducziun valladra da R. Filli, stampada a Scuol igl onn 1953<sup>7</sup>.

Lein entscheiver cun la versiun valladra da Vulpius e Dorta! Jachen Antoni Vulpi(us), «serviaint dal pled da Deis in Ftaun», e Jachen Andri Dorta á Vulpera, «serviaint dal pled da Deis in Scuol», «il qual hveva danöv drizâ sü üna bella è costavla Stamparia in Scuol, . . . s'han sun giavüsch da blers colliats à comün cuost è lavur da vertir eir in noss Romansch la S. Biblia è la far stampar na da part, . . . ma in ün volumen». Questa interpresa gigantica ei «in 5 ons anno 1679 in bain finida; in la versiun, stampa e ornamaints nun han els spargnâ cuost ne lavur»<sup>8</sup>.

Displascheivlamein menziunan ils dus predicants buca, qual text els han priu per punct da partenza; els eviteschan cunzun indicaziuns pli precisas sur dalla damonda, sch'els seigien sesurvi dil original hebraic ni d'ina traducziun. Els discuoran bein dalla concisiun digl hebraic e dil grec<sup>9</sup>, mo quei vul aunc buca dir che la traducziun seigi fatga sin basa dils texts originals; ins duess buca emblidar ch'ils protestants eran fetg loschs dil fatg ch'els eran s'emancipai dalla *Vulgata* dils Catholics, ed in translatur protestant dalla Bibla saveva buca confessar senz'auter ch'el luvrava per

<sup>5</sup> Per observaziuns linguisticas e per ina cumparegliaziun denter las ediziuns da 1679 e da 1743 pareglia W. Theodor Elwert, *Zur Unterengadiner Bibelübersetzung des J.A. Vulpius und des J. Dorta von 1679/1743 (Probleme der Ausbildung einer Schriftsprache)*, in: W.Th. Elwert (ed.), *Rätoromanisches Colloquium Mainz*, Innsbruck 1976 (= *Romanica Aenipontana X*), 59–72. – Las ediziuns da 1815 (Cuera) e da 1867 (Francfurt e Cologna) ein restampas che vegnan buca tratgas en consideraziun cheu.

<sup>6</sup> Per ils translatur pareglia R.R. Bezzola, *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuera 1979, 277–278.

<sup>7</sup> R.R. Bezzola, *op. cit.*, 280–281.

<sup>8</sup> Prefaziun dall'ediziun da 1743 (restampada in Elwert, *op. cit.*, 61).

<sup>9</sup> Prefaziun dall'ediziun da 1679: «Las Linguas Hebraea è Greca sun cuortas, ch'ün pled tenor lur natürala proprietat dâ ad intlêr plüs: è sch'ün matess per Rumansch da pled in pled sco in Hebraic o Grec, chi fuoss plü greif da intlêr: havain dimena miss trant'aint ünqual pletet, aciò chi s'possa intlêr tant plü bain. Mo per ch'ingün nu'ns possa culpar, è dir chi saja miss pro al text, schi sun quels plets stampads cun Bustaps plü manüds.»

differenza da Martin Luther buca cun ils originals, mobein cun traducziuns. En verdad era la Bibla taliana da Diodati<sup>10</sup> la fontauna la pli impurtonta per la traducziun, sco nus vegnin aunc a veser.

Stilisticamein setracta ei d'in text cun italianissem<sup>11</sup>, in fatg che vegn concedius aviartamein dals translaturers ella *Prefatiun*: «La scarsdà da nossa Lingua ais restaurada cun plects Italians, cun üna declaranzetta in margine che quel pled manaja, è quattras ais nossa Lingua bain polida è adampchiada, è sarà bun intlêr.» Biars linguists han condemnau ord in pugn da vesta puristic questa posiziun<sup>12</sup>, mo W.Th. Elwert ha observau cun raschun ch'ils italianissem eran ina caratteristica dil lungatg scret engadines da quest'epoca<sup>13</sup>.

Per puder giudicar la traducziun da Vulpius e Dorta seigi il text restampaus cheu suenter l'emprema ediziun, pia quella dil 1679 (abstrahau da midadas ortograficas ei l'ediziun digl 1743 cheu identica cun quella digl 1679):

Mo quatter cent ottant'ans davu chia'ls iffaunts d'Israel fuon trats our dal pajais d'Egipta, il quartavel añ dal reginom da Salomon sur Israel, in il mais da \*Zif, *chi* ais il secund mais, cumanzet el ad edificar la Chasa al Segner.

\*Cioè: In la fin d'April, & principi d'Maij.

2. E la Chasa, chia'l raig Salomon edifichet al Segner, haveiva sa-saunta bratschs muots da lungeza, è vang da ladeza, è trenta d'auteza.

3. E *qua eira* ün † Portic avaunt la part dalla Chasa, chi *s'nomnav'* il Taimpel, il qual haveiva vang bratschs muots da lungeza, tenor la ladeza dalla Chasa: è desch bratschs muots da ladeza, avaunt la Chasa via.

† Ioh. 10.23. Act. 3.11. è 5.12.

<sup>10</sup> L'emprema ediziun dalla traducziun da Giovanni Diodati ei cumparida 1607.

<sup>11</sup> Th. Gartner, *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*, Halle 1910, 339–340.

<sup>12</sup> R.R. Bezzola, *op. cit.*, 280: «Displaschavlamaing crudet la Bibgia in ün temp da ferma italianisaziun da nossa lingua litterara»; G. Mützenberg, *Destin de la langue et de la littérature rbéto-romanes*, Lausanne 1974, 49: «Malheureusement, sous prétexte de polir la langue, le correcteur l'italianise.»

<sup>13</sup> W.Th. Elwert, *op. cit.*, 63: «Man liess Italienisches oft ohne ersichtlichen Grund einfließen und nahm offenbar keinen Anstoss daran, jedenfalls stiess man sich nicht so daran, wie es der auf 'reines' Rätoromanisch erpichte, puristisch eingestellte Sprachwissenschaftler haben möchte . . . Die Italianismen in der Bibelübersetzung . . . entsprachen den Schreibgewohnheiten der Übersetzer.»

4. Fet eir alla Chasa faneistras fattas à fuorma da rait.
5. Edifichet eir fuonds da chambras, chi s'tgneivan via'l mür dalla Chasa pertuot intuorn: our d'intuorn la müraglia dalla Chasa, taunt da *loe dit il Taimpel*, co da *l'auter*, dit il Oracul: haviand qua fat contraforts pertuot intuorn.
6. La ladeza dal fuond giò bass *eira* da tsching bratschs muots, è la ladeza da quel di mez da sës, è la ladeza dal terz da set: perche el fet retrattas alla Chasa, dad oura via: aciò chia quels fuonds nun antres-sen aint in la müraglia dalla Chasa.
7. Mo cur la Chasa fuo edifichada, schi fuo ella fabrichada cun pei-dras chi eiran stattas condüttas drizzadas in perfectiun sco chi havei-van dad esser: tal chia ne martê, ne sgür, ne alchün *auter* instrumaint d'fierr, nun fuo senti in la Chasa, taunt chi s'edifichava.
8. La porta dals contraforts, *chi eiran* in mez *taunter quels fuonds*, *eira* dalla vart dretta dalla Chasa: è tras scalas à lidorna s'muntava sü'l fuond dimez, è da quel sü'l terz.
9. El dimena edifichet la Chasa, è la complit; è la cuvernet cun trafs intabladas da ceder.
10. E fabrichet quels fuonds da chambras our d'intuorn tuot la Chasa, da l'auteza da tsching bratschs muots scodün: intablet eir la Chasa cun lain da ceder.

All'emprema eglia da vesan ins la semegliadetgna cun la translaziun taliana da Diodati, che seigi dada cheu:

Hor quattrocento ottant'anni da che i figliuoli d'Israel furono vsciti del paese d'Egitto, l'anno quarto del regno di Salomo sopra Israel, nel mese di Ziu, *che* è il secondo mese, *Salomo* cominciò a edificare la casa al Signore.

2. E la casa che il rè Salomo edificò al Signore, haueua sessanta cubiti di lüğhezza, e venti di larghezza, e trenta di altezza.
3. E *v'era* vn portico dauanti a *quella parte* della casa *che si chiamaua* il Tempio, che haueua venti cubiti di lunghezza, in fronte della larghezza della casa; e dieci cubiti di larghezza in capo della casa.
4. E fece alla casa delle finestre che si poteuano aprire, e serrare.
5. Edificò anchora vna giunta di camere al muro della casa d'ogni intorno; *cioè*, alle mura di *tutta* la casa, così del *luogo*, *detto il Tempio*, come dell'*altro*, *detto l'Oracolo*; auendoui fatto d'ogn'intorno de' contrafforti.

6. La larghezza del palco basso di quella giunta di camere, *era* di cinque cubiti, e la larghezza del *palco* di mezzo *era* di sei cubiti, e la larghezza del terzo *palco era* di sette cubiti: percioche *Salomo* fece delle ritratte al *muro della casa*, difuori: accioche *le camere* non s'attenesero alle mura della casa.

7. Hor la casa, mentre si edificaua, fu edificata di pietre che erano state condutte interamente acconce come haueuano da essere; tal che ne martello, ne scure, ne alcun'altro strumento di ferro, non fu vdito nella casa, mentre si edificaua.

8. La porta de' contrafforti, *ch'erano* in mezzo *tra que' palchi*, *era* al lato destro della casa, e per scale a lumaca si saliuu al secondo palco, e di quello al terzo.

9. Così *Salomo* edificò la casa, e la compìè; e coperse essa casa di tasselli, e di trauature di cedro.

10. Fabricò etiandio la giunta di quelle camere d'intorno alla casa, *delle quali ciascun palco era* alto cinque cubiti: & intauolò la casa di legna di cedri.

Ina curiosad che dat en egl ei il diever dallas cursivas: tut ils plaids ch'ei screts en cursiva tier Vulpius e Dorta ein era cursivs tier Diodati. Vulpius e Dorta han sulettamein emblidau tscheu e leu il diever dallas cursivas (p. es. § 3 *la part*) u, pli savens, modificau il text cun igl intent d'untgir l'aschunta da plaids (p.es. § 6 ni § 10; pronomi persunals enstagl da numi en § 1, § 6 e § 9).

Era schiglioc ei il text vallader ina adaptaziun fideivla dalla versiun taliana; quei vala schizun per la posiziun dils plaids (p.es. § 4; § 5; § 7) e per il diever dils temps (passato rimoto = passà defini, imperfetto = imperfet). Nus stuein pia mo examinar las divergenzas denter Vulpius/Dorta e Diodati.

El tierz paragraf cattein nus *avaunt la Casa via* enstagl dall'expressiun taliana empau vaga *in capo della casa*; Vulpius e Dorta han fatg diever dallas traducziuns tudestgas dalla Bibla che han cheu *vor dem Haus her*<sup>14</sup>. El quart paragraf, nua ch'il text hebraic ed era las translaziuns anticas ein buca dad entelgir<sup>15</sup>, han Vulpius e Dorta interpretau la versiun da Luther (*Fenster mit festen Stäben davor; faneistras fattas a fuorma da rait* pon esser *vergitterte Fenster*). Era el sisavel paragraf eis ei la traducziun da Luther

<sup>14</sup> L'expressiun hebraica di «in der Längsrichtung des Hauses» (G. Hentschel, *op. cit.*, 44) ni «an der Vorderseite des Hauses» (M. Noth, *op. cit.*, 95).

<sup>15</sup> M. Noth, *op. cit.*, 98. Il text della Vulgata, *fenestrae obliquae*, ei fetg vags.

(*dass die Balken nicht in die Wände des Hauses eingriffen*) che motivescha ils auturs engadinès da modificar il text talian. El novavel paragraf han Vulpius e Dorta perencunter cartiu da catter ina formulaziun pli eleganta targend ensemen *tasselli e trauature di cedro* (Luther: *Balken und Tafelwerk von Zedern*) en *trafs intabladas da ceder*.

Ina conclusiun para d'esser inevitabla: Vulpius e Dorta han buca translatau digl hebraic e gnanc dil latin dalla *Vulgata*, mo els ein suandai fetg servilmeins la traducziun taliana da Diodati amegliarond e perfecziunond ella tscheu e leu cun agid dalla Bibla tudestga; mo darar han ils predicaturs engadinès modificau da sesez anora la versiun da Diodati, e quei mo risguardond il stil. Bein ina conduita remarcabla per adherents dil protestantissem, sch'ins trai en consideraziun il fatg ch'ins renfatschava adina als catolics ch'els sesurveschien buca da texts biblics translatai ord igl original, mo ord la *Vulgata* latina! La confidanza en las enconuschientschas linguisticas da Diodati e da Luther era evidentameins pli gronda che la confidanza en il scheni linguistic da s. Gironnas.

Nuotatonmeins ha la «Bibla gronda», sco ins numnava bein prest questa emprema traducziun dalla Bibla cumpleta, giu in'impurtonza enorma per il svilup dalla cultura romontscha. Ils duamelli exemplars dalla ediziun da 1679 ein spert stai vendi, e buca mo en Giadina, na, era ella Surselva<sup>16</sup>. Tuttina ha la Bibla valladra buca dustau la seit dils Sursilvans dad haver in'atgna traducziun cumpleta e buca mo il Niev Testament<sup>17</sup>.

Era ils protestants dalla Surselva levan pia haver lur «Bibla gronda». «La traducziun da tuot la Bibgia eira gnida decisa da la sinoda evangelica l'an 1713. Vi dad ella lavurettan divers predichants, mo in prüma lingia Peter Saluz da Trin, M.C. Anosi da Tumein e Christian Caminada da Donat. . . . Sainza dubi collavuret eir Steffan Gabriel il giuven chi figuraro illas ediziuns ulteriuras scu traductur sper sieus bap Luci Gabriel.»<sup>18</sup> Ils

<sup>16</sup> Prefaziun dall'ediziun da 1743 (restampada en Elwert, *op. cit.*, 61): «Siond quellas Biblas, sur 2000 Stampadas, cumpradas eir ordsur ils munts, nun s'chiatteva plüs da cumprar da löng innan.»

<sup>17</sup> *Igl nief Testament da niess senger Jesu Christ, mess giu en Rumonsch da la Ligia Grischa tras Luci Gabriel*, Basel 1648.

<sup>18</sup> R.R. Bezzola, *op. cit.*, 279–280. Pareglia era *ib.*, nota 12: «Pfeffer, ün stampadur tudasch, gnieu l'an 1707 da Frankfurt a.M. a Cuir, dedichet l'an 1719 la Bibgia cun üna stupenda dedicaziun al raig Georges I d'Inghilterra e survgnit dad el 50 guineas – ch'el tgniet però per se, impè da'nd der almain üna part als traductuors Saluz, Anosi e Caminada, chi s'avaivan ruinos eir finanzielmaing culla lavur e culla stampa da l'ouvra monumentela.»

translaturs ein buca indicai sil frontispezi dall'ediziun «squitschada en Coira tras Andrea Pfeffer, stampadur, ent ilg on da Christi 1718»; ins endriescha mo che la Bibla seigi «messa giu ent ilg languaig Rumonsch da la Ligia Grischa tras anchins survients d'ilg Plaid da Deus d'ils Venerands Colloquis Sur- a Sut ilg Guault».

Ils principis dalla traducziun ein descrets pli claramain che ella versiun valladra: «Scha deis ti, ô Lectur, saver, ca nus enten metter giu en Rumonsch la Bibla vein bucca savundau da plaid en plaid á la Versiun dad anchinnas, je da las bearas Biblas Tudescas, las qualas han la Versiun da Doctor Martin Luther, ilg qual scha je ch'el ei staus ün pardert a tapfer mussader, ouncalura ha buc adinna sa flissigliau da metter da plaid en plaid suenter ilg Text original, mo mai da dar ilg meinig ad antelleg cun plaids á lgi cumin hum pli maneivels dad antallir a da capir. Mo nus vein bear ont ampruvau da savundar á la Versiun da la Bibla da Turig, d'Engiadina a dad auters, las qualas ean bein aschi bein suenter ils Languaigs originals, sco bearas Tudescas.» Las observaziuns sur dalla tecnica dalla versiun dad in lungatg antic, caracterisau dad ina certa concinnitad, en in lungatg modern cun sia exuberanza expressiva, vegnan neu dalla Bibla engiadinesa: «Cuntut dei nagin prender scandal, sco nus vessen midau la Bibla. Tiers quei damai ch'ilg Languaig Hebreisch a Griechisch ean curts, aschia ch'ün plaid suenter sia natirala proprietad dat d'antallir plis: A sch'ün mettes par Rumonsch da plaid en plaid sco ent ilg Hebreisch a Griechisch, scha fuss'ei pli gref dad antellir, par quei vein nus mess tenter ent anqual plaid, par ch'ün possig antallir tont pli bein: Mo par ca nagin nus chissig ca nus veian mess vi tiers á lgi Text, sch'ean quels plaids squitschai cun Characters ner Bustabs pli pitschens.»<sup>19</sup>

La restampa da 1 Retgs 6, 1–10 suenter l'ediziun da 1718 duess ussa exemplificar las characteristics da questa traducziun:

1. Mo quatter tschient oigont'ons, suenter quei, ch'ils uffonts dad Israels fonan traigs or da la terra dad Egipta, ilg quartavel on d'ilg Reginavel da Salomon sur Israel, ent ilg meins † Zif, ch'ei'lg auter meins, antschavet el a bagegiar la casa á lgi Senger.

† q.e. En la fin d'ilg Avril ad antschetta d'ilg Maig.

<sup>19</sup> Il text da questa introducziun («Anchinas Observaziuns sur quest'Ovra al Lectur. I. Davart la Versiun ner midar en quest Languaig») secatta era en C. Decurtins, *Rätoromanische Chrestomathie*. 1, Erlangen 1888, 250, displascheivlamein cun in sbagl da stampa el datum: 1778 enstagl da 1718.



2. A la casa ch'ilg Reg Salomon bagia à lgi Senger, veva sisonta bratscha en leungezia, a veing en ladezia, a trenta en altezia.

3. A quou *fov'ün* "pierten avont la part da la casa, *c'ha num* ilg Tempel, ilg qual veva veing bratscha en leungezia, suenter la ladezia da la casa: A diesch bratscha en ladezia, avont la casa vi.

<sup>a</sup>Joh. 10.23. Actor 3.11. a 5.12.

4. El figet er á la casa, fanestras, ch'ün pudeva arver a clauder cun balcuns.

5. El bagia er funs da Combras, ca sa tanevan vid'ilg mir da la casa partut anturn: Or d'anturn la mirada da la casa, tont d'ilg Tempel, sco dil Chor, a figet er sias preis or dadora anturn anturn.

6. La ladezia d'ilg funs giu sut, *fova* da tschunc bratscha, a la ladezia d'ilg *funs* a miez da sis, a la ladezia d'ilg tierz *funs*, da set *bratscha*: Parchei el mettet cavrets vid'la casa dadora vi: Par ca quels funs massen buc en la mirada da la casa.

7. Mo cur la casa fò bagia da, scha fò ella bagia da cun crappa tut vi davont cundrizada, sco la duev esser t'ilg bagegiar: Aschia ch'ün udiva buc ne marti, ne sagir, ne nagin *auter* instrument, fartont ch'ei vangiva bagegiau.

8. A la porta da las preis, ca *fovan* a miez *ils funs*, fova da la vart drechia da la casa: A tras scalas schneccas mav'ün s'ilg funs a miez, a da quel miez, s'ilg tierz.

9. El bagegia pia la casa, a la vanschet ora, a la curclà cun treis tavlas da Ceder.

10. A figet quels funs da combras or d'anturn tut la casa, minch'ün da tschunc bratscha aults: A tavlià er la casa cun len da Ceder.

Quei text ei per la pli gronda part ina adaptaziun dil text vallader al lungatg sursilvan. Las cursivas ein duvradas pli spargnusamein ch'ella Bibla de 1679, mo tonaton els medems loghens. Al passà defini vallader corrispunda regularmein il narrativ, schegie che quei temps fuva già deditg morts ora ella Surselva<sup>20</sup>.

Egl emprem paragraf anflein nus *uffonts dad Israels*, carteivlamein in sbagl da stampa, mo forsa provocaus dalla formulaziun tudestga *Kinder Israels*. Naturalmein ei la mesira tipica *bratsch muot* (s-plural) substituida tras *bratsch* (a-plural)<sup>21</sup>. El quart paragraf ein las *faneistras fattas à fuorma*

<sup>20</sup> Th. Gartner, *Raetoromanische Grammatik*, Heilbronn 1883, 116–117.

<sup>21</sup> DRG 2, 477; E. Palliopi, *Dizionari dels idioms romauntschs*, Samedan 1895, 478: «*bratsch muot*, Ellenlänge im Gegensatz von *bratsch quadro, cubic*».

da rait svanidas e remplazzadas tras *fanestras*, *ch'ün pudeva arver a clauder cun balcuns*; questa traducziun che fa endamen las finiastras dallas tiaras alpinas ei dad attribuir alla Bibla da Turitg che ha *Vnd er machet an das hauss fenster die man mit liden auff vnnd zúthün kund*. El tschunavel paragraf ei igl *Oracul* substituius tras il *Chor* dallas versiuns tudestgas, e ils *contraforts* che Diodati veva introduciu ein remplazzai tras *preis or dadora anturn anturn* che ei ina adaptaziun romontscha dil text dalla Bibla da Turitg: *vnnd machet seinn aussere wannd vmbhár*. El novavel paragraf anflein nus ina traducziun fallida che resulta dad in sbagl da lectura dil text vallader: enstagl da *trafs intabladas* han ins legiu *trais intabladas*, e quei ha dau el sursilvan *treis tavlas*.

En tut ei la Bibla sursilvana ina adaptaziun dil text vallader, tscheu e leu transformada tenor il text tudestg dalla Bibla da Turitg. Probablamein han ils translaturers buca duvrau directamein la versiun taliana (l'influenza taliana ei adina stada pli fleivla ella Surselva ch'en Giadina), ed enviers Luther eran ins sceptics, quei en concordanza cun la conduita generala d'ina gronda part dals protestants svizzers<sup>22</sup>. La versiun sursilvana setegn maneivel dil text vallader buca mo ord cumadeivladad, mo era pervia dil fatg che biars predicants che luvravan ella Surselva protestanta eran da derivonza engiadinesa; aschia eran els disai vid il text vallader e convertivan el probablamein en lur priedis già daditg plitost mecanicamein el sursilvan, aschia ch'ils cartents eran cudischi ad ina fuorma dil text biblic che era influenzada dalla versiun valladra da Vulpius e Dorta.

Pér la traducziun valladra da Rudolf Filli ch'ei cumparida 1953 sedistacca dalla tradiziun, alla testa dalla quala la versiun taliana da Diodati stat. Rudolf Filli «pigliet sco fundamainta per la traducziun surtuot la Bibla zürigaisa dal 1931»<sup>23</sup>. Aschia ei igl ultim ligiom cun il mund romanic sesligiaus si en materia dil text biblic; ils protestants grischuns drezzan lur egls pli e pli viers mesanotg e sefan libers da lur relaziuns tradiziunals cun l'Italia. La nova traducziun dalla Bibla ei senza dubi purtada «dal sentimaint per üna lingua genuina e natürela pü dasper a la lingua tschatscheda (!) e tuottüna cul vair sen per il sench pled»<sup>24</sup>, mo ella ha era caschunau la ruttadira cun ina tradiziun da bunamein treitschien onns e la renunzia ad ina certa cuminonza el text biblic denter protestants valladers, sursilvans e talians.

<sup>22</sup> Quei reflectescha il cunflict historic denter Luther e Zwingli.

<sup>23</sup> *La Soncha Scrittüra*, Samedan 1953, III.

<sup>24</sup> R.R. Bezzola, *op. cit.*, 280.

Per possibilitar al lectur da giudicar la traducziun da Rudolf Filli fetschel jeu suandar i Retgs 6, 1–10; ei drova negin commentari:

1. Il quattertschientottantavel an davo cha'ls Israelits eiran partits dal pajais d'Egipta, il quart an da sia regenza sur Israel, il mais Siv (avrigl–mai) – quai ais il seguond mais – cumanzet Salomon ad edificar il taimpel per il Segner. 2. Ma'l taimpel cha'l rai Salomon edificet al Segner eira sesanta passa lung, quaranta passa lad e trenta passa ot. 3. E'l portic davant il lö sonch da la chasa eira vainch passa lad, correspondent a la ladezza da la chasa e desch passa da profuondità da la vart frontala da la chasa. 4. Ed el fet vi dal taimpel fanestras cun rams ingiattrats. 5. Lura construit el per lung da las paraids dal taimpel, intuorn il lö principal e'l lö davovart (il sonchissem), ün'ala e fet là da la vart intuorn ed intuorn stanzas. 6. Il plan giosom (da l'ala) eira lad da tschinch passa, quel d'immez da ses passa e'l terz da set passa; perche el fet far da la vart dadoura dal taimpel s-chalins, uschè chi nu's manglaiva tocker sia müraglia. 7. E per il fabricat dal taimpel s'impuondet peidras chi gnivan fingià tuot tagliadas our da la chava, uschè chi nu s'udiva aint il taimpel d'ürant il fabricar ni martè, ni s-chalpen, ni uschigliö ün instrumaint da fier. 8. L'entrada in quaist local lateral giosom as rechattaiva da la vart vers mezdi dal taimpel, e sün s-chalas a fuorma da lindorna s'ascendaiva sül plan d'immez e dal plan d'immez sül terz plan. 9. Cur ch'el eira a fin cun edificar il taimpel, il cuvernet el cun travs e tablas da ceder. 10. El construit l'ala intuorn l'inter fabricat, mincha plan tschinch passa ot, e la colliet cun travs da ceder cul beamaint principal.

Jeu lessel buca finir questa lavur senza ina remarca en connex cun las retschercas sur dallas Biblas romontschas. Normalmein serefereschant tut ils studis mo al Niev Testament, essend ch'ei dat cheu pliras ed era pli veglias traducziuns; il Veder Testament ei denton en entgins risguards pli interessants, perquei ch'el cuntegn plirs passadis cun gronds problems linguistics che sebaseschan buca sin differentas interpretaziuns teologicas, mo sin malentelgientschas ch'han lur ragischs els roms reals sco architectura ni tactica militara ni geografia. Ei dat aunc biars studis da scriver avon che nus disponin d'ina historia fidada dallas dependenzas vicendeivlas dallas Biblas romontschas.